

E15 - Apprentice Priestess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ferdinand

After learning that it would save her life,

[00:04] Ferdinand

Main decided to join the church.

[00:06] Ferdinand

*But the negotiation with the
high priest ended in failure.*

(Flashback) [00:11] Main

Don't you dare lay a hand on my mom and dad.

[00:16] Ferdinand

*As a result, while she did
get to join on her terms,*

[00:20] Ferdinand

*many trials and tribulations
lay ahead for her.*

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter 15 Apprentice Priestess

[02:05] Main

*I am now an apprentice
priestess at the cathedral!*

[02:09] Main

Yahoo! I can finally read my books!

[02:14] Tuuli

Settle down, Main.

[02:16] Eva

You're going to get feverish again.

[02:18] Main

I can't have that.

[02:20] Tuuli

There's still time until you join.

[02:25] Main

While my joining was confirmed,

[02:27] Main

it seems that various

preparations need to be made,

[02:31] Main

*meaning it'll be a while yet
before I officially start.*

[02:34] Eva

You're going to see Benno
tomorrow, aren't you?

[02:37] Main

Yeah. I need to tell him
how the negotiations went.

[02:42] Main

Good day!

[02:44] Lutz

W-Welcome.

[02:47] Mark

Lutz, you need to welcome
customers with a smile.

[02:51] Lutz

What might you be looking for today?

[02:55] Main

I heard you sell hair ornaments here.

[02:58] Lutz

The hair ornaments are...

[03:00] Gunther

Lutz, got a moment?

[03:05] Lutz

Excuse me.

[03:08] Mark

Thank you for helping Lutz practice
his customer service, Main.

[03:13] Main

Don't mention it.

[03:15] Main

I see he's trying his best.

[03:18] Main

*Unlike me, Lutz has already
begun his apprenticeship,*

[03:21] Main

and he has an early start.

[03:23] Main

*He said he was overwhelmed
by everything he had to learn*

[03:26] Main

with a smile on his face.

[03:28] Benno

So, how'd the negotiations go?

[03:31] Main

Long story short, they were a great success.

[03:34] Main

I'll be joining as a blue-robed priestess,
and I can continue living at home.

(Flashback) [03:38] Gunther

If you need Main's mana that badly,

(Flashback) [03:41] Gunther

we demand that she be treated like nobility.

(Flashback) [03:44] Gunther

Don't make her do grey-robed apprentice work.

(Flashback) [03:48] Ferdinand

Very well. She'll be granted
blue robes as an exception.

(Flashback) [03:51] Ferdinand

Any other conditions?

(Flashback) [03:53] Gunther

We're too worried to let her live
here, where we can't see her,

(Flashback) [03:56] Gunther

so we ask that she be allowed
to continue living at home.

(Flashback) [03:59] Eva

Yes. She's frail, so we
would like to determine

(Flashback) [04:03] Eva

if she's in condition to
go to work every morning.

(Flashback) [04:05] Ferdinand

No problem.

(Flashback) [04:06] Ferdinand

She isn't an orphan, so
she can commute from home.

(Flashback) [04:09] Ferdinand

She doesn't need to push herself
if she doesn't feel well, either.

(Flashback) [04:13] Main

Uh...

(Flashback) [04:14] Main

Even when I'm fine,
I can't come without Lutz.

(Flashback) [04:18] Ferdinand

Lutz?

(Flashback) [04:19] Main

Yeah. I can collapse out of nowhere at times,

(Flashback) [04:23] Main

so he monitors my condition for me.

(Flashback) [04:25] Ferdinand

Oh, so you need a retainer.

(Flashback) [04:28] Ferdinand

Every blue-robed priestess has a few, so that won't be a problem.

(Flashback) [04:33] Main

Retainer...

(Flashback) [04:36] Ferdinand

Anything else?

(Flashback) [04:37] Main

Oh...

(Flashback) [04:38] Main

I'm registered with the Merchant Guild.

(Flashback) [04:42] Main

Is it okay if I continue running my studio?

(Flashback) [04:47] Ferdinand

A servant of the gods needs no such thing...

(Flashback) [04:51] Ferdinand

Or so the high priest would say.

(Flashback) [04:54] Main

But it's an important source of income for me.

(Flashback) [04:57] Main

I can hire the orphans and pay them for work,

(Flashback) [05:00] Main

or donate a part of the revenue.

(Flashback) [05:03] Main

Can we find a middle ground somehow?

(Flashback) [05:07] Ferdinand

How much does she know?

(Flashback) [05:09] Main

Excuse me?

(Flashback) [05:10] Ferdinand

Just talking to myself.

(Flashback) [05:12] Ferdinand

I'm lacking a lot of information, so let's discuss this another day.

(Flashback) [05:17] Ferdinand

Anything else?

(Flashback) [05:19] Gunther

No.

(Flashback) [05:20] Ferdinand

She'll be tasked with maintaining magical items and,

(Flashback) [05:22] Ferdinand

as she wished, the library.

(Flashback) [05:25] Main

The library?!

(Flashback) [05:27] Main

You're such a nice guy, Head Priest!

(Flashback) [05:32] Gunther

Thank you.

[05:34] Benno

So you got baited by the books, huh?

[05:37] Main

But he accepted all of our terms.

[05:40] Benno

Yeah. I have no complaints on that end.

[05:43] Benno

The head priest seems reasonable.

[05:45] Benno

Go to him if you need any help there.

[05:48] Main

Yeah, I will.

[06:01] Main

Lutz was giving his all
at work, Missus Karla.

[06:05] Karla

Really? I was worried,
so that puts me at ease.

[06:10] Karla

By the way, what did you
end up deciding to do?

[06:15] Karla

You turned down the merchant
apprenticeship, right?

[06:17] Main

I don't think I can handle work outside,

[06:20] Main

so I'll be helping out at the
gate and at home like usual.

[06:26] Karla

Oh, really?

[06:28] Karla

Guess you have to focus on getting healthier.

[06:30] Karla

Well, bye.

[06:32] Main

*We're keeping my church apprenticeship
a secret from our neighbors.*

[06:36] Main

*It's because a lot of them
dislike the church's practices.*

[06:40] Karla

Oh, right.

[06:42] Karla

There was a man going around asking about you.

[06:45] Main

Huh? Asking about me?

[06:47] Karla

Yeah. About your studio and stuff.

[06:50] Karla

I told him he had the wrong person and ran him off.

[06:53] Karla

But stay on your toes.

[06:55] Karla

There are all sorts out there.

[06:58] Main

I will. Thank you.

[07:03] Main

Only Benno and the guild master should know about the studio...

[07:11] Both

Our thanks to Wentoll!

[07:19] Gunther

Wow, you're going to be a father, huh?

[07:22] Otto

Yeah...

[07:22] Gunther

So wait, why are you quitting when you have a child on the way?

[07:27] Otto

The reason is Main.

[07:30] Otto

The products she came up with are flying off the shelves.

[07:34] Otto

So Benno asked me to help with the store.

[07:38] Gunther

Oh, Main's products...

[07:42] Gunther

The gods do love my Main.

[07:45] Otto

She is Benno's Fruhtrane, after all.

[07:48] Gunther

Isn't that the Goddess of Water?

[07:50] Otto

You must be overjoyed, too.

[07:53] Otto

I'm glad you found a way for Main to survive.

[07:59] Otto

Are you still not okay with
her joining the church?

[08:04] Gunther

Do you really think I could be okay with it?

[08:06] Gunther

They say they'll treat her like a noble,

[08:09] Gunther

but knowing them, there's
no way that's happening.

[08:15] Gunther

Even then, it's better than her dying on me.

[08:20] Otto

Maybe the gods made you a soldier for this.

[08:25] Gunther

What do you mean?

[08:27] Otto

Main possesses mana and the
ability to earn lots of money.

[08:32] Otto

And that puts her at risk of getting
abducted by outside nobles.

[08:36] Gunther

Abducted?!

[08:38] Otto

Shh!

[08:40] Otto

It's your job to prevent that!

[08:44] Otto

As gatekeeper, you can look into
each noble that comes here.

[08:47] Otto

Isn't that the perfect job
if you want to protect Main?

[08:51] Gunther

You've got a point there.

[08:52] Otto

I'll help you out too, Captain.

[08:55] Gunther

Thanks.

[08:56] Gunther

I'll protect my family along
with this entire town.

[09:06] Benno

A man who's going around investigating you?

[09:09] Benno

It's probably the same guy who
broke into the Merchant Guild.

[09:14] Main

Somebody broke into the Merchant Guild?

[09:17] Benno

Yeah. I'm sure he got his hands on your studio's file.

[09:21] Benno

I bet someone in the church is gathering information about you.

[09:27] Benno

This has the nobility's stench all over it.

[09:30] Main

So this is what joining the church involves.

[09:38] Lutz

Don't worry.

[09:39] Lutz

I'm here for you.

[09:45] Main

Thanks.

[09:48] Main

After that, we went to show Corinna

[09:51] Main

my hairpin and dress alterations at her request.

[09:54] Main

That led to selling Benno the rights to the hair ornaments.

[10:03] Main

Welcome to the pound cake tasting!

[10:07] Benno

What are you doing here?

[10:09] Main

H-Helping out... Ow...

[10:12] Main

Why do you think I'm suppressing all information about you?!

[10:16] Main

You're being way too careless!

[10:19] Main

Go get changed now.

[10:20] Main

Okay...

[10:35] Main

See? Isn't it delicious?

[10:39] Benno

Why did you sell the recipe for something so yummy to Freida?

[10:43] Main

Do you have the right to ask? I'm pretty sure you've been ripping me off.

[10:47] Main

I heard from Freida that the rights to new products start from a large gold coin.

[10:53] Main

Besides, you don't have access to sugar and a chef.

[10:58] Main

Most of my snack recipes use sugar.

[11:03] Benno

Then all I need is a cook and sugar?

[11:05] Main

Not any cook will do.

[11:07] Main

They need to go be good enough to serve nobles,

[11:10] Main

and have unlimited access to a oven.

[11:15] Freida

What's this?

[11:17] Freida

I'll buy up all of Main's recipes before you put all that together.

[11:22] Freida

Toodles, Mister Benno.

[11:25] Liese

Don't worry.

[11:27] Liese

You can count on me to perfect Main's recipes.

[11:33] Main

Thank you, Miss Liese.

[11:36] Benno

Hold it.

[11:38] Benno

I just need a cook, an oven, sugar, and creativity, right?

[11:42] Main

Mister Benno?

[11:44] Benno

You said that if you couldn't get books, you'd just have to make them yourself.

[11:47] Benno

Along those lines...

[11:49] Benno

What can I do if I don't have a cook?

[11:51] Main

You can just train them yourself?

[11:54] Benno

Precisely.

[11:56] Main

Benno being so gung-ho is just perfect in my book.

[12:00] Main

Having a dedicated oven will open the door to so many dishes!

[12:04] Main

Pizza.

[12:06] Main

Gratin.

[12:07] Main

Lasagna.

[12:09] Main

Quiche and pie will be on the table, too!

[12:11] Main

Let's just start an Italian restaurant!

[12:14] Tuuli

What is she going on about now?

[12:18] Eva

She has to go to the cathedral starting tomorrow, too. Will she be okay?

[12:25] Ferdinand

From my investigation into Main,

[12:27] Ferdinand

she's registered as a workshop owner with the Merchant Guild.

[12:31] High Priest

A servant of the gods, running a workshop?

[12:35] Ferdinand

Yes. But it will help us gain income periodically,

[12:40] Ferdinand

so I believe letting her continue is the best choice.

[12:44] High Priest

Hmm...

[12:45] Ferdinand

As for the retainers we'll be assigning to Main,

[12:49] Ferdinand

I'm planning to assign her one of my own and have him report to me.

[12:54] High Priest

Good idea.

[12:55] High Priest

Then I shall also send one of my own.

[13:00] High Priest

For the last one,

[13:02] High Priest

let the biggest problem child among
the orphans give her a headache.

[13:06] High Priest

Get as much money and
mana you can out of her.

[13:10] High Priest

That little devil isn't
good for anything else.

[13:16] Ferdinand

Understood.

[13:26] Ferdinand

Well, that's certainly not ideal.

SIGN Ascendance of a

Bookworm

SIGN Ascendance of a

Bookworm

[13:41] Lutz

Main, don't get too excited.

[13:43] Main

I know.

[13:44] Main

But I can finally read books, you know?

[13:48] Lutz

Look, we're almost there.

[13:51] Main

Someone's waiting.

[13:57] Fran

Good morning, Lady Main.

[14:00] Lutz

"Lady Main"? That sounds so wrong!

[14:03] Main

Hey, Lutz!

[14:05] Main

It's not that funny!

[14:07] Lutz

Sorry, I'll stop.

[14:09] Lutz

I'll come pick you up
by the fifth bell, okay?

[14:14] Main

Uh... I'm sorry if that made

you feel uncomfortable.

[14:19] Fran

There is no need for you to apologize to me.

[14:24] Fran

The head priest is waiting for you.

[14:48] Gunther

Out of my sight, plebeian.

[15:02] Main

So we really do live in a class-based society...

[15:12] Ferdinand

We shall now begin the oath-taking ceremony.

[15:20] Ferdinand

The spring is green,

[15:23] Ferdinand

the color of fresh life
overcoming the harsh winter.

[15:28] Ferdinand

The summer is blue,

[15:30] Ferdinand

the color of the vast skies toward
which life continues to grow.

[15:36] Ferdinand

The autumn is yellow,

[15:38] Ferdinand

the color of fat and ripened
wheat hanging its head.

[15:43] Ferdinand

The winter is red,

[15:45] Ferdinand

the color of a fireplace that
thwarts the cold and bestows hope.

[15:51] Ferdinand

Now, take your oath.

[15:56] Ferdinand

Repeat after me.

[15:59] Main

Got it.

[16:03] Ferdinand

Hear me, rulers of the heavens.

[16:07] Main

Hear me, rulers of the heavens.

[16:10] Ferdinand

The king and queen, the Gods
of Light and Darkness.

[16:14] Main

The king and queen, the Gods
of Light and Darkness.

[16:18] Ferdinand

Hear me, five eternal rulers of the earth.

[16:21] Both

...five eternal rulers of the earth.

[16:23] Ferdinand

The Goddess...

[16:23] Main

The Goddess of Water, Fruhtrane.

[16:26] Main

The God of Fire, Leidenschaft.

[16:28] Main

The Goddess of Wind, Schutzaria.

[16:31] Main

The Goddess of Earth, Geduldh.

[16:34] Main

The God of Life, Ewigleben.

[16:37] Ferdinand

From the great heavens...

[16:40] Main

...to the vast earth...

[16:42] Ferdinand

...may the king and queen
shine their powers...

[16:46] Main

...and the eternal five bestow their favor...

[16:50] Ferdinand

...on all the lives in these lands.

[16:53] Main

And to show my gratitude for thy blessing...

[16:58] Ferdinand

...I offer you my heart, and believe in you,
and worship you as the gods of gods.

[17:06] Main

To all the gods of nature,

[17:09] Main

I vow that I shall pray to you,
thank you, and dedicate my life to you.

[17:20] Ferdinand

Blue is the color of the God of Fire,
who aids in the growth of life,

[17:25] Ferdinand

and the color of the skies
the supreme beings rule over.

[17:29] Ferdinand

The priests and priestesses

[17:31] Ferdinand

who vow to worship them

and continually improve

[17:35] Ferdinand

are granted these blue robes.

[17:46] Ferdinand

O pious disciple, brought
to us by the gods' guidance,

[17:51] Ferdinand

we welcome you with open arms.

[17:53] Main

From the bottom of my heart,
I thank you for welcoming me.

[17:58] Ferdinand

Then pray.

[18:00] Main

Huh?

[18:06] Main

I offer the gods my prayers!

[18:13] Ferdinand

That's enough.

[18:14] Ferdinand

Just make sure to have it
down by your commemoration.

[18:19] Ferdinand

Let me introduce your retainers.

[18:28] Fran

I'm Fran. It's a pleasure to meet you.

[18:31] Main

Likewise. I'm very glad to meet you, too.

[18:34] Fran

Main, you are a blue robe.

[18:38] Fran

You aren't to humble
yourself before grey robes.

[18:42] Main

S-Sorry about that. I'll keep it in mind.

[18:45] Delia

The name's Delia. I'm eight.

[18:47] Delia

As fellow girls, let's get along.

[18:50] Main

What a looker!

[18:51] Gil

You're my master? This sucks!

[18:54] Gil

You're just a baby!

[18:56] Main

Huh? Uh...

[18:57] Gil

I'm Gil. Ten years old.

[19:02] Ferdinand

Gil is your retainer.

[19:04] Ferdinand

When he misbehaves, you must discipline him.

[19:08] Main

Who, me?

[19:10] Main

Uh, could you try not to be rude?

[19:13] Gil

What? Are you stupid?

[19:17] Main

Uh, Head Priest, I've never had "retainers" in my life.

[19:22] Main

I don't need them.

[19:23] Ferdinand

No.

[19:25] Ferdinand

Every blue robe is duty bound to have retainers.

[19:30] Main

Is that so?

[19:31] Ferdinand

As their master, you are to show them the way with your actions and behavior.

[19:37] Main

I need someone to show *me* the way!

[19:40] Arno

Head Priest, may I?

[19:42] Ferdinand

What is it, Arno?

[19:45] Ferdinand

Wait here.

[19:53] Delia

God, I'd finally wormed myself into serving the high priest!

[19:57] Delia

And now look at me! My charms won't work on a girl!

[20:01] Gil

Seriously, this is a joke.

[20:04] Gil

You're just a commoner, not a noble, right?

[20:07] Fran

Watch your mouth, Gil!

[20:10] Fran

Lady Main, the head priest just told
you to discipline any misbehavior.

[20:17] Main

I have to show them the way, huh?

[20:24] Main

If you two don't like it,
I can have you replaced.

[20:27] Main

Nailed it!

[20:29] Delia

Please. There's no way that's happening.

[20:34] Delia

The high priest asked me
to give you a headache.

[20:39] Main

The high priest did what?

[20:40] Delia

I'm going to make him recognize
my wiles and become his concubine!

[20:45] Main

C-C-C-C-Concubine?!

[20:48] Gil

Girls sure have it good.

[20:50] Main

Is that something to brag about?

[20:52] Delia

Of course.

[20:54] Delia

It's the position every woman wants most.

[20:58] Gil

It's just common knowledge.
How don't you know that?

[21:01] Gil

You really must be stupid.

[21:06] Main

What's common to you religious folk

[21:08] Main

has nothing in common with downtown
life or my life as Urano!

[21:11] Fran

If this were the head priest,

[21:13] Fran

he would do a better job
putting them in their place.

[21:14] Main

Fran, who seems devoted to the head priest.

[21:18] Main

Gil, who only speaks in insults.

[21:18] Gil

Is your head really screwed on right?

[21:22] Main

*And Delia, who wants to be a concubine
and has openly declared that she's a spy.*

[21:25] Main

*It looks like I've set foot
in a world I want no part of.*

SIGN Next Chapter Blue Robes and Uncommon Sense

[23:08] Tuuli

Say, Main.

[23:10] Tuuli

Weren't you negotiating with
Mister Benno the other day?

[23:13] Main

Oh, you mean for the hair ornament rights?

[23:15] Tuuli

How much did you strike a deal for?

[23:17] Main

One large and seven small gold coins.

[23:21] Tuuli

G-G-Gold?!

[23:24] Main

I didn't rip him off, okay?

[23:26] Main

It's absolutely a fair price
for exclusive rights, okay?

[23:30] Tuuli

Main...

[23:31] Tuuli

Maybe you really should've gone into
business instead of joining the church.

SIGN Illustration by Kamijo Eri

Revision #1

Created 2024-01-01 06:32:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 06:32:14 UTC by whimsee